

7 avril 2007



## #36 Cours à distance et Ludivine

第36回は、フランス語学習に効率的な通信教育講座の紹介と、フランス映画祭で上映された『情痴アヴァンチュール』から主演のリュディヴィーヌ・サニエさんのインタビュー。フランス語レッスンは間接目的語を取り上げます。

### ☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

### ☆今週のゲスト

岩崎文雄さん  
東京日仏学院・通信教育

Ludivine Sagnier  
actrice

## Générique et intro

Le 7 avril 2007, trente-sixième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Les cours à distances de l'Institut franco-japonais, ou comment soutenir au mieux les apprenants, une rencontre avec Fumio IWASAKI.

Un film et une rencontre. Le film “Une aventure” et une rencontre avec Ludivine Sagnier, venu présenter le film au festival du cinéma français.

## 「通信教育のご紹介」

今回は東京日仏学院・通信教育ご担当の岩崎文雄さんから話をうかがいました。通信教育というと一人で頑張るという寂しいイメージがありますが、全くそんなことはなくて、とても人間味のあるサポート体制がしっかりと組まれていました。お値段もリーズナブルで内容も充実しています。あらためて魅力的で有効な学習手段だと思いました。

## 覚えよう petit à petit ♪

**s'asseoir**

座る

**à côté de**

...の隣に、近くに

**dormir**

眠る

**sommeil**

睡眠

**contrairement à**

...とは逆に

**aventure**

アヴァンチュール、(恋の)冒険

**où que + 接続法**

どこで〜しても

**bébé**

赤ん坊、乳児

**ambiance**

雰囲気

**amuser**

楽しませる

**jouer**

演じる

**ressembler à...**

...に似ている

**vivre**

〜を生きる、体験する、味わう

**atmosphère**

雰囲気、気分

**prisonnier(-ère) de...**

...に囚われた、とりこになった

**d'autant plus**

それだけいっそう...

**interpréter**

(役を)演じる

**tournage**

(映画の)撮影

**sortie**

封切り

**comme si ...**

まるで...のようだ

**accouchez**

出産する、子を産む、(作品を)生む

**non pas que + 接続法..., mais...**

...だからではなく、...だ

**porter**

いたく、(子を)宿す

**scénario**

シナリオ

**suivre**

...についてゆく、つき添う

**accompagner**

...につき添う

**faire ses premiers pas**

初めて歩き出す、(赤ちゃんが)歩行

を始める

**avouer**

白状する

**adorer**

大好きである

## Ludivine Sagnier

Le titre français, “Une aventure”, un film de Xavier Giannoli avec Ludivine Sagnier, Nicolas Duvauchelle et Bruno Todeschini. La scène montre la rencontre entre Gabrielle et Julien dans un bar-tabac. Julien a déjà aperçu Gabrielle lorsque celle-ci, la nuit, avait des insomnies, mais c’est la première fois qu’il a l’occasion de lui parler.

- Bonjour!

- Je vous en prie.

- Mais d’accord.

- Je peux m’asseoir à côté de vous, là?

- Mais oui, vous êtes le bienvenu.

- Merci! Bien! Alors, la première chose que j’ai envie de vous demander: en général, est-ce que vous dormez bien?

- Très très bien. J’ai un très bon sommeil, contrairement au personnage de Gabrielle dans “Une aventure”, oui! Mais moi, je dors toujours bien, où qu’on me pose, je suis comme un bébé.

- A vous voir, comme ça, vous êtes très très loin de l’ambiance du personnage de Gabrielle.

- C’est vrai, mais vous savez, moi ce qui m’amuse, c’est de jouer des personnages qui ne me ressemblent pas. Donc, effectivement, quand on m’a proposé ce rôle-là, l’idée d’une femme dépressive, qui vit la nuit qui... qui vit dans une atmosphère très... très sombre, qui est prisonnière d’elle-même et tout ça, à priori, c’est le contraire de ce que je suis. Et donc, c’est d’autant plus excitant à interpréter.

- Vous faites la promotion du film. La promotion, ça se fait généralement un an, ou maintenant presque deux ans après le tournage, non?

- Là, c’est deux ans après la sortie du film.

- Après la sortie du film!

- Ouai.

- C’est important la promotion?

- Ah, bien sûr!

- Ben c’est comme si vous faites un bébé et que vous n’accouchez pas.

- Ah bon?

- Non, non, bien sûr, c’est très important. Non pas que vous n’accouchiez pas, mais que vous n’éleviez pas votre enfant.

Ça fait partie quand on est... quand on porte un projet, depuis la lecture du scénario, la préparation, ... le tournage, ensuite la sortie, je pense que c’est important de suivre le... de suivre l’enfant

- D’accompagner le bébé.

- Oui, oui oui, et de le voir faire ses premiers pas dans le monde.

- Donc oui, cela me paraît évident. Et puis, je vous avoue que l’occasion de venir au Japon...m’a aussi convaincue.

- C’est la première fois?

- Non, c’est la troisième fois que je viens, et...

- Ça vous plaît, alors?

- Oui, j’adore venir ici.

- Et quand vous faites pas des interviews, comme celui-ci, qu’est-ce que vous faites à Tokyo?

- Je vais à Shibuya faire du shopping

## petite leçon: ぶんぼう一口メモ

### 1) **à vous voir** (あなたを見ていると)

《à + 不定詞》は、さまざまな意味で使われますが、ここでは仮定や条件を表わし、「～するなら、～すると」、という意味になります。

例) - **à vrai dire** じつを言うと

- **à bien y réfléchir** (その点を)よく考えてみると

注) なお、この**vous**は他動詞**voir**の直接目的語です。これにたいして、次の(2)の場合、動詞は前置詞àを介して、(間接)目的語をとります。

### 2) **Ça vous plaît ?** (それ[日本への旅]はお好きですか?)

ここでは、動詞は、《**plaire à...**》(～が...の気に入る)という形で使われ、代名詞**vous**は(àを含んだ)間接目的語です。

ほかに、**cela me paraît évident.**(それは明らかだと私は思います)[**paraître à...**]や、**...qui ne me ressemblent pas**(私に似ていない...)[**ressembler à...**]の場合も、**me**は同じく間接目的語です。

なお、代名詞の間接目的語のうち、直接目的語とは異なる三人称・単数/複数形：**lui/leur**は、間違えやすいので注意しましょう。

練習) - **Ça me plaît.** (私はそれが気に入っています。)

- **Ça lui plaît ?** (彼(女)はそれが気に入りますか?)

- **Ça leur plaît ?** (彼ら(彼女たち)はそれが気に入っています。)

### 比喩表現

フランス語では比喩表現がよく使われます。映画『情痴アヴァンチュール』の主演女優サニエさんは、封切り後二年を経た今、日本でプロモーション活動をする意義について述べ、それを子育てに喩えています。

もし宣伝活動**promotion**をしないなら、「子供をつくって **vous faites un bébé**、出産しない**vous n'accouchez pas**ようなものです」と述べたあと、さらに、映画を制作しても宣伝活動で人々に知らせないならば、自分が産んだ「子を育てない**que vous n'élevez pas votre enfant**」のと同じことだ、と言い直しています。プロモーション活動は、映画作品という「子供に付き添い**suivre l'enfant**」、見守り、その子が歩き始めて「世の中に最初の一步を踏み出すのを見届ける**de le voir faire ses premiers pas dans le monde**」子育てに等しい、というわけです。

サニエさんがプロモーションの意義をたんに客観的に述べただけなら、平凡なつまらない解説になっていたかもしれません。しかし、「子育て」という身近かで人間味ある活動にイメージを重ねて置き換えることで、説明がより説得力をもち、心に響く言葉になっています。

このように比喩表現は、抽象的内容を、まったく別な具体的な事柄やイメージに置き換え、そこに共通点や類似点を見出すことによって、要点を浮き彫りにし、心情や気持ちも伝えることができるのです。